

TEXTOS LATINOS SOBRE EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

Fernando Lillo Redonet

Esta es una selección de breves textos extraídos de la traducción latina de la carta enviada por Colón a Gabriel Sánchez, tesorero del reino de Aragón, el 14 de marzo de 1493, dando noticia de su primer viaje a las Indias. El texto en castellano pronto fue traducido al latín por un tal Leandro de Cosco para que la noticia del descubrimiento de las nuevas islas se difundiera rápidamente por Europa, ya que era como el inglés de nuestro tiempo.

1. Encabezado de la carta

**EPISTOLA CHRISTOFORI COLOM: CUI AETAS NOSTRA MULTUM DEBIT: A
Insulis Indie supra Gangem nuper inuentis. Ad quas perquiren-
das octavo antea mense auspiciis et aere invictissimorum Fernandi
et Helisabet Hispaniarum Regum missus fuerat: ad magnificum dominum
Gabrielem Sanchis eorundem serenissimorum Regum Tesaurarium
missa: quam nobilis ac litteratus vir Leander de Cosco ab Hispano
idiomate in latinum convertit tertio kalendas Maii. Mccccxciii
Pontificatus Alexandri Sexti Anno primo.**

**EPISTOLA CHRISTOFORI COLOM, CUI AETAS NOSTRA
MULTUM DEBIT, MISSA AD MAGNIFICUM DOMINUM
GABRIELEM SANCHIS, SERENISSIMORUM REGUM TESAURARIUM,
DE INSULIS INDIAE SUPER GANGEM NUPER INVENTIS;
AD QUAS PERQUIRENDAS OCTAVO ANTEA MENSE
AUSPICIIS ET AERE INVICTISSIMORUM FERNANDI
ET HELISABET, HISPANIARUM REGUM, MISSUS FUERAT;
QUAM NOBILIS AC LITTERATUS VIR, LEANDER DE
COSCO, AB HISPANO IDIOMATE IN LATINUM CONVERTIT
TERTIO KALENDAS MAII MCCCCXCIII, PONTIFICATUS
ALEXANDRI SEXTI ANNO PRIMO.**

2. Colón descubre nuevas islas en las Indias, toma posesión de ellas y les pone nombres

En este primer fragmento se da la noticia del descubrimiento y la toma de posesión junto con la imposición de nuevos nombres a las islas descubiertas. Nótese que Colón declara que llega al Mare Indicum, al Índico. Los nuevos nombres son de tipo religioso o de la onomástica de la familia real.

Tricesimo tertio die postquam Gadibus discessi, in Mare Indicum perveni, ubi plurimas insulas habitatas innumeris hominibus repperi. Quarum omnium possessionem accepi pro felicissimo rege nostro, praeconio celebrato et vexillis extensis, contradicente nemine; primae earum “Divi Salvatoris” nomen imposui; cuius auxilio fretus, tam ad hanc quam ad ceteras pervenimus. Eam vero Indi “Guanahanin” vocant. Aliarum etiam unamquamque novo nomine nuncupavi: quippe aliam insulam “Sanctae Mariae Conceptionis”, aliam “Fernandinam”, aliam “Hysabellam”, aliam “Ioanam”, et sic de reliquis appellari iussi.

Gadibus: Cádiz, pero debería referirse a Palos de la Frontera.

Divi Salvatoris: isla de San Salvador en las Bahamas

Sancta Conceptio, Fernandina, Hysabella: nombres de islas identificadas con algunas del actual archipiélago de las Bahamas.

Iona: Cuba

3. Descripción de la isla de Ioana (Cuba) y adyacentes

Cuba es descrita en toda su frondosidad y exhuberancia. En la descripción se deja ver la admiración por el lugar, pero también los potenciales recursos que justifican la explotación del mismo.

Dicta Ioana et aliae insulae ibidem quam fertilissime existunt. Haec multis atque tutissimis et latis, nec aliis quos unquam viderim comparandis, portibus est circumdata. Multi maximi et salubres hanc interfluunt fluvii; multi quoque et eminentissimi in ea sunt montes. (...) Gariebat philomela et alli passeres, varii ac innumeri, mense Novembris, quo ipse per eas deambulabam. Sunt praeterea in dicta insula Ioana septem vel octo palmarum genera, quae proceritate et pulchritudine (quemadmodum ceterae omnes arbores, herbae, fructusque) nostras facile exsuperant. Sunt et mirabiles pinus, agri, et prata vastissima, variae aves, varia mella, variaque metalla, ferro excepto.

4. En la isla de Hispaniola (Haití-Santo Domingo) los toman por seres venidos del cielo

Immo firmissi credunt omnem vim, omnem potentiam, omniaque denique bona esse in caelo et me inde cum his navibus et nautis descendisse.

Caníbales y Amazonas en las islas Antillas

En este texto se deja ver la cultura clásica de los hombres del descubrimiento con la aparición de unas posibles Amazonas. Colón describía lo que veía de acuerdo con lo que él había aprendido e interpretaba el nuevo lugar con ojos de un hombre educado en los clásicos.

Itaque monstra aliqua non vidi neque eorum cognitionem alicubi habui, excepta quadam insula “Charis” nuncupata; (...) Quam gens quaedam, a finitimis habita ferocior, incolit. Hi carne humana vescuntur. Praedicti habent biremium genera plurima, quibus in omnis Indicas Insulas traiciunt, depraedant, surripiuntque quaecumque possunt. Nihil ab aliis diferunt, nisi quod gerunt more femineo crines. Utuntur arcubus et spiculis arundineis (...).

Hi sunt qui coeunt cum quibusdam feminis, quae solae insulam “Mateunin” habitant. Hae autem feminae nullum sui sexus opus exercent: utuntur enim arcubus et spiculis, sicut de earum coniugibus dixi. Muniunt sese laminis aeneis, quarum maxima copia apud eas existit.

Aliam insulam mihi affirmant, supradicta Hispaniola maiorem. Eius incolae carent pilis auroque inter alias potissimum exuberat. Homines huius insulae et aliarum, quas vidi, mecum porto, qui testimonium horum quae dixi perhibent.

Charis: isla Dominica en las Antillas.

Mateunin: isla Martinica en las Antillas.